

A NEW LIFE *Dorian Gray*

Oscar Wilde

Traduzione Letterale

A new life! That was what he wanted. That was what he was waiting for. Surely *Una nuova vita! Questo è ciò che lui voleva. Questo è ciò che lui stava aspettando. Sicuramente* he had begun it already. He had spared one innocent thing, at any rate. He *lui la aveva iniziata già. Egli aveva risparmiato una cosa innocente, ad ogni modo. Egli* would never again tempt innocence. He would be good. *non tenterebbe nuovamente l'iccoenza. Sarebbe buono. (si comporterebbe bene)*

As he thought of Hetty Merton, he began to wonder if the portrait in the locked *Mentre egli pensava a Hetty Merton, cominciò a chiedersi se il ritratto nella stanza chiusa a* room had changed. Surely it was not still so horrible as it had been? Perhaps if *chiave era cambiato. Sicuramente non era ancora così orribile come era sstato? Forse se* his life became pure, he would be able to expel every sign of evil passion from *la sua vita diventasse pura, lui potrebbe espellere ogni segno di cattiva passione dalla* the face. Perhaps the signs of evil had already gone away. He would go and *faccia. Forse I segni del male erano già andati via. Egli andrebbe e* look. *guarderebbe.*

He took the lamp from the table and crept upstairs. As he unbarred the door, a *Egli prese una lampada dal tavolo e andò (furtivamente) al piano di sopra. Mentre apriva la porta,* smile of joy flitted across his strangely young-looking face and lingered for a *sorriso di gioia balenò attraverso la sua stranamente giovanile faccia e rimase per un* moment about his lips. Yes, he would be good, and the hideous thing that he *momento sulle sue labbra. Sì, sarebbe buono (si comporterebbe bene), e l'orribile cosa che lui* had hidden away would no longer be a terror to him. He felt as if the load had *aveva nascosto non sarebbe più un terrore per lui. Egli si sentiva come se il peso fosse* been lifted from him already. *stato sollevato da lui già.*

A NEW LIFE *Dorian Gray*

Oscar Wilde

Traduzione Letterale

He went in quietly, locking the door behind him, as was his custom, and
Egli entrò quietamente, chiudendo (a chiave) la porta dietro di lui, come era sua abitudine, e
 dragged the purple hanging from the portrait. A cry of pain and indignation
tirò la tenda porpora dal quadro. Un grido di dolore e di indignazione
 broke from him. He could see no change, save that in the eyes there was a look
proruppe da lui. Egli non poteva vedere nessun cambio, eccetto che negli occhi c'era uno sguardo
 of cunning and in the mouth the curved wrinkle of the hypocrite. The thing was
Egli di furbizia e nella bocca una ruga curva dell'ipocrita. La cosa era
 still loathsome--more loathsome, if possible, than before--and the scarlet dew
Ancora odiosa – più odiosa, se possibile, che prima, - e la rugiada scarlatta
 that spotted the hand seemed brighter, and more like blood newly spilled. Then
che macchiava la mano sembrava più brillante, e più come sangue recentemente versato. Poi
 he trembled. Had it been merely vanity that had made him do his one good
egli tremò. Era stata semplicemente vanità che gli aveva fatto fare la unica buona
 deed? Or the desire for a new sensation, as Lord Henry had hinted, with his
azione? O il desiderio di una nuova sensazione, come Lord Henry aveva alluso, con la
 mocking laugh? Or that passion to act a part that sometimes makes us do
sua rista di scherno? O quella passione di attuare la parte che a volte ci fa fare
 things finer than we are ourselves? Or, perhaps, all these? And why was the
cose più belle di noi stessi? O, forse, tutte queste? E perché era la
 red stain larger than it had been? It seemed to have crept like a horrible
macchia rossa più grande (che) era stata (prima)? Sembrava che fosse strisciata come una orribile
 disease over the wrinkled fingers. There was blood on the painted feet, as
malattia sulle dita rugose. C'era sangue sui piedi dipinti, come
 though the thing had dripped--blood even on the hand that had not held the
se la cosa avesse la cosa avesse gocciolato sangue sulla mano che non aveva tenuto il
 knife. Confess? Did it mean that he was to confess? To give himself up and be
coltello. Confessare? Voleva dire che lui doveva confessare? Consegnarsi (alla polizia) ed essere
 put to death? He laughed. He felt that the idea was monstrous. Besides, even if
giustiziato (messo a morte)? Rise. Sentiva che l'idea era mostruosa. Inoltre, anche se

A NEW LIFE *Dorian Gray*

Oscar Wilde

Traduzione Letterale

he did confess, who would believe him? There was no trace of the murdered man
egli confessasse, chi gli crederebbe? Non c'era traccia dell'uomo assassinato
 anywhere. Everything belonging to him had been destroyed. He himself
da nessuna parte. Tutto quello che apparteneva a lui era stato distrutto. Lui stesso
 had burned what had been below-stairs. The world would simply say that he
aveva bruciato quello che era stato al piano di sotto. Il mondo semplicemente direbbe che lui
 was mad. They would shut him up if he persisted in his story. . . . Yet it was his
era pazzo. Loro lo zittirebbero se lui insisteva con la sua storia.... Tuttavia era il suo
 duty to confess, to suffer public shame, and to make public atonement. There
dovere confessare, soffrire la vergogna pubblica, e fare una penitenza pubblica. C'era
 was a God who called upon men to tell their sins to earth as well as to heaven.
Dia che chiedeva agli uomini di dire (confessare) I loro peccati alla terra e pure al cielo.

Nothing that he could do would cleanse him till he had told his own sin. His sin?
Niente che lui poteva fare lo pulirebbe fino a che egli avesse confessato il suo proprio peccato. Il suo peccato?
 He shrugged his shoulders. The death of Basil Hallward seemed very little to him.
Lui fece spallucce, La morte di Basil Hallward gli sembrava sembrava molto poco.
 He was thinking of Hetty Merton. For it was an unjust mirror, this mirror of his soul
Lui stava pensando a Hetty Merton. Perché era uno specchio ingiusto, questo specchio della sua anima
 that he was looking at. Vanity? Curiosity? Hypocrisy? Had there been nothing more
che lui stava guardando, Vanità? Curiosità. Ipocrisia? C'era stato niente più
 in his renunciation than that? There had been something more. At least he thought
nella sua rinuncia che questo? C'era stata qualcosa di più . Per lo meno egli pensava
 so. But who could tell? . . . No. There had been nothing more. Through vanity he
così. Ma poteva dirlo? ... No. Non c'era stato nient'altro. Per la vanità egli
 had spared her. In hypocrisy he had worn the mask of goodness. For curiosity's
l'aveva risparmiata. Nell'ipocrisia egli aveva indossato la maschera della bontà. Per amore della
 sake he had tried the denial of self. He recognized that now.
curiosità egli aveva cercato la negazione dell'io. Lui ammetteva questo adesso.
 But this murder--was it to dog him all his life? Was he always to be burdened by his
Ma questo omicidio – doveva perseguitarlo tutta la sua vita? Doveva essere sempre oppresso dal suo

A NEW LIFE *Dorian Gray*

Oscar Wilde

Traduzione Letterale

past? Was he really to confess? Never. There was only one bit of evidence left
passato? Doveva egli veramente confessare? C'era solo un poco di evidenza rimasta
 against him. The picture itself-- that was evidence. He would destroy it. Why had he
contro di lui. Il quadro stesso – quello era una prova. Egli lo distruggerebbe. Perché lo aveva
 kept it so long? Once it had given him pleasure to watch it changing and growing
tenuto così a lungo? Una volta gli aveva dato piacere osservarlo cambiare e diventare (lett. crescere)
 old. Of late he had felt no such pleasure. It had kept him awake at night. When
vecchio. Ultimamente non aveva sentito un tale piacere. Lo aveva tenuto sveglio di notte. Quando
 he had been away, he had been filled with terror lest other eyes should look upon it.
era stato via, era stato riempito di terrore per paura (che) altri occhi lo guarderebbero.
 It had brought melancholy across his passions. Its mere memory had marred many
Aveva portato malinconia fra le sue passioni. Il suo semplice ricordo aveva guastato molti
 moments of joy. It had been like conscience to him. Yes, it had been conscience.
momenti di gioia. Era stato come la sua coscienza. Sì, era stata la coscienza.
 He would destroy it.
Egli l'avrebbe distrutto.

He looked round and saw the knife that had stabbed Basil Hallward. He had
Guardò attorno e vide il coltello che aveva pugnalato Basil Hallward. Egli lo aveva
 cleaned it many times, till there was no stain left upon it. It was bright, and
pulito molte volte, fino a che non c'era nessuna macchia rimasta su di esso. Era lucido, e
 glistened. As it had killed the painter, so it would kill the painter's work, and all that
luccicava. Come aveva ucciso il pittore, così avrebbe ucciso il lavoro del pittore, e tutto quello
 that meant. It would kill the past, and when that was dead, he would be free. It
che significava. Ucciderebbe il passato, e quando quello fosse morto, egli sarebbe libero. Esso
 would kill this monstrous soul-life, and without its hideous warnings, he would be at
ucciderebbe questa mostruosa vita-anima, e senza i suoi orribili avvertimenti, egli sarebbe in
 peace. He seized the thing, and stabbed the picture with it.
pace. Afferrò la cosa (il coltello), e pugnalò il quadro con esso.

A NEW LIFE *Dorian Gray*

Oscar Wilde

Traduzione Letterale

There was a cry heard, and a crash. The cry was so horrible in its agony that the
Si udì un grido (ci fu un grido udito), e uno schianto. Il grido fu così orribile nella sua agonia che gli
 frightened servants woke and crept out of their rooms. Two gentlemen, who were
spaventati servi si svegliarono e uscirono (furtivamente) dalle loro stanze. Due signori, che stavano
 passing in the square below, stopped and looked up at the great house. They
passando nella piazza sotto, si fermarono e guardarono verso su alla grande casa. Essi
 walked on till they met a policeman and brought him back. The man rang the bell
continuarono a camminare fino a che incontrarono un poliziotto e lo portarono indietro. L'uomo suonò il campanello
 several times, but there was no answer. Except for a light in one of the top
varie volte, ma non ci fu nessuna risposta. Eccetto per una luce in una delle finestre
 windows, the house was all dark. After a time, he went away and stood in an
in alto, la casa era tutta al buio. Dopo (un po') di tempo, se ne andò e rimase in un
 adjoining portico and watched.
vicino portico e osservava.

"Whose house is that, Constable?" asked the elder of the two gentlemen.

"Di chi è quella casa, Agente?" chiese il più anziano dei due signori.

"Mr. Dorian Gray's, sir," answered the policeman.

"Del signor Dorian Gray, signore," rispose il poliziotto.

They looked at each other, as they walked away, and sneered. One of them was Sir
Essi si guardarono, mentre se ne andavano, e si schernivano. Uno di loro era lo zio di Sir
 Henry Ashton's uncle.

Henry Ashton.

Inside, in the servants' part of the house, the half-clad domestics were talking in low
Dentro, nella parte della casa dei servi, i domestici mezzo vestiti stavano parlando a bassi
 whispers to each other. Old Mrs. Leaf was crying and wringing her hands. Francis
sussurri l'un l'altro. La vecchia signora Leaf stava piangendo e torcendosi le mani. Francis
 was as pale as death.

era così pallido come la morte.

After about a quarter of an hour, he got the coachman and one of the footmen and

A NEW LIFE *Dorian Gray*

Oscar Wilde

Traduzione Letterale

Dopo circa un quarto d'ora, egli prese il cocchiere ed uno degli staffieri ed andò crept upstairs. They knocked, but there was no reply. They called out. Everything furtivamente al piano di sopra. Bussarono, ma non ci fu risposta. Chiamarono (a voce alta). Tutto was still. Finally, after vainly trying to force the door, they got on the roof and era immobile. Finalmente, dopo aver cercato in vano di forzare la porta, andarono sul tetto e dropped down on to the balcony. The windows yielded easily--their bolts were old. e saltarono giù sul balcone. Le finestre cedettero facilmente – le serrature erano vecchie. When they entered, they found hanging upon the wall a splendid portrait of their Quando entrarono, essi trovarono appeso al muro uno splendido quadro del loro master as they had last seen him, in all the wonder of his exquisite youth and signore come loro lo avevano visto ultimamente, con tutta la meraviglia della sua squisita gioventù e beauty. Lying on the floor was a dead man, in evening dress, with a knife in his bellezza. Sdraiato sul pavimento c'era un uomo morto, in vestito da sera, con un coltello nel suo heart. He was withered, wrinkled, and loathsome of visage. It was not till they had cuore. Egli era avvizzito, raggrinzito, un aspetto odioso. Non fu fino a quando essi ebbero examined the rings that they recognized who it was. esaminato gli anelli che essi riconobbero chi era.

Carmelo Mangano – <http://www.englishforitalians.com> – for private or academic use only.

Visita il mio sito: <http://www.englishforitalians.com/>

Da questo sito potrai scaricare **gratuitamente**:
Un **Corso di Inglese** ed altro materiale didattico.

Potrai inoltre scaricare **gratuitamente** la traduzione delle seguenti poesie e brani letterali:

1. **A Dirge** - Percy Bysshe Shelley
2. **A Pict Song** - Kipling
3. **A Toccata of Galuppi's** - Robert Browning
4. **Better to Rein in Hell ...** - John Milton
5. **Burnt Norton** - Thomas Stearns Eliot
6. **But to What Purpose** - Thomas Stearns Eliot
7. **Childe Harold's** - Byron
8. **Childe Harold's Pilgrimage - Canto III** - Byron
9. **Christabel** - Samuel T. Coleridge
10. **Composed Upon Westminster Bridge** - William Wordsworth
11. **Crow Goes Hunting** - Ted Hughes
12. **Don Juan** - Byron - **Canto I 1-10**
13. **Don Juan** - Byron - **Canto I 103-117**
14. **Don Juan** - Byron - **Canto I 135-146**
15. **Don Juan** - Byron - **Canto I 159-170**
16. **Don Juan** - Byron - **Canto I 173-174 e 180-188**
17. **Don Juan** - Byron - **Canto I 54-70**
18. **Dorian Gray - A New Life** - Oscar Wilde
19. **Easter Wings** - George Herbert
20. **England in 1819** - Percy Bysshe Shelley
21. **Faustus Last Hour and Damnation** - Christopher Marlowe
22. **Hard Times - Now what I want is Facts** - Dickens
23. **Home is where one starts from** - Thomas Stearns Eliot
24. **I Travelled Among Unknown Men** - William Wordsworth
25. **In drear-nighted December** - Keats
26. **La Belle Dame Sans Merci** - Keats
27. **Lines Written in Early Spring** - William Wordsworth
28. **My Last Duchess** - Robert Browning

(continua)

29. **My Mistress Eyes ...** - William Shakespeare
30. **Neutral Tones** - Thomas Hardy
31. **O what is That Sound** - W. H. Auden
32. **Ode on a Grecian Urn** - John Keats
33. **Ode to a Nightingale** - John Keats
34. **Ode to the West Wind** - Percy Bysshe Shelley
35. **Oliver Twist - I want some more** - Dickens
36. **On First Looking into Chapman's Homer** - Keats
37. **Ozymandias** - Percy Bysshe Shelley
38. **Porphyria's Lover** - Robert Browning
39. **Preface to Lyrical Ballads** - William Wordsworth
40. **Prometheus** - Percy Bysshe Shelley
41. **Remember** - Christina Rossetti
42. **Rest** - Christina Rossetti
43. **Shall I Compare Thee ...** - William Shakespeare
44. **She Dwelt Among the Untrodden Ways** - William Wordsworth
45. **Silent Night**
46. **That Time of Year** - William Shakespeare
47. **The Chimney Sweeper** - William Blake
48. **The Conversation of Prayer** - Dylan Thomas
49. **The Daffodils** - William Wordsworth
50. **The Dolls** - William Butler Yeats
51. **The Lamb** - William Blake
52. **The Prelude Spots of time.** - William Wordsworth
53. **The Reverie of Poor Susan** - William Wordsworth
54. **The Rime of the Ancient Mariner - Part 1** - Coleridge
55. **The Rime of the Ancient Mariner - Part 2** - Coleridge
56. **The Rime of the Ancient Mariner - Part 3** - Coleridge
57. **The Rime of the Ancient Mariner - Part 4** - Coleridge
58. **The School Boy** - William Blake
59. **The Snowfall** - Thom Gunn
60. **The Solitary Reaper** - William Wordsworth
61. **The Still Room** - Ethel Bernard Kelly
62. **The Tyger** - William Blake (continua)

63. **The Way Through the Woods** - Kipling
64. **The World is Too Much for Us** - William Wordsworth
65. **The force that through the green fuse ...** - Dylan Thomas
66. **Tintern Abbey - Lines Written ...** - William Wordsworth
67. **Ulysses** - Tennyson
68. **When I am Dead** - Christina Rossetti
69. **When I have fears that I may cease to be** - Keats
70. **When You are Old** - W.B. Yeats
71. **White Christmas**

Oltre alle **71** poesie e brani letterali elencati sopra, puoi ricevere altre **42** nuove poesie (elencate qui sotto) facendo una donazione di **10 euro** a questo conto corrente:

Carmelo Mangano C.C.P. 85418572

Appena fai il versamento sul mio Conto Corrente, mandami il tuo indirizzo email e ti invio immediatamente tutte le traduzioni.

Il mio indirizzo email: carmelo.mangano@gmail.com

NOTA IMPORTANTE - Oltre alle poesie e i brani letterari compresi nell'elenco, puoi fare una richiesta di una poesia o un brano che non si trova nell'elenco. La poesia o il brano non debbono essere eccessivamente lunghi (2 o 3 pagine).

1. **Don Juan - Canto the First 90 - 91 - 92 – 93** - Lord Byron
2. **Dubliners - Araby - Mrs Dalloway** - James Joyce
3. **I Dwell in Possibility** - E. Dickinson
4. **Amoretti 64 - LXIV** - Edmund Spenser
5. **Amoretti 65 - LXV** - Edmund Spenser
6. **Elegy Written in a Country Churchyard** - Thomas Gray

(continua)

7. **Excerpt from Lara - 1814 - XVII** - Lord Byron –
8. **Faintheart in a Railway Train** - Thomas Hardy
9. **Flying Crooked** - Robert Graves
10. **Frankenstein Chapter XVI** - Mary Shelley
11. **Goody Blake And Harry Gill** - William Wordsworth .
12. **Happy is England** - John Keats
13. **Hard Times - Book 1 Chapter V** - Charles Dickens
14. **I am Heathcliff - Wuthering Heights - Cime tempestose** - Emily Brontë
15. **I held it truth, with him who sings** - Tennyson
16. **Lady Chatterly's Lover - The car ploughed ...** - D. H. Lawrence
17. **Lake Lemn - LXVIII** - Lord Byron
18. **London** - Willima Blake
19. **Childe Harold's Pilgrimage, Canto iii. Stanza** - Lord Byron...
20. **Mr Bloom....Ulysses Chapter VI** - James Joyce,
21. **My heart leaps up** - William Wordsworth
22. **Oliver Twist - Chapter 2** - Charles Dickens
23. **Oliver Twist - Chapter L - 50** - Charles Dickens
24. **She Was Fast Asleeo - The Dubliners** - James Joyce

(continua)

25. **Snake** - D. H. Lawrence
26. **Sonnet 43** - Elizabeth Barrett Browning
27. **Sonnet to Lake Lemn** - Lord Byron
28. **Spring and Fall, to a Young Child** - Gerard Manley Hopkins...
29. **Stella - Loving in truth, and fain in verse my love to ...** - Philip Sidney
30. **Tess of Hurberville - A Pure Woman - Chapter XI** - Thomas Hardy
31. **The Darkling Thrush** - Thomas Hardy
32. **The Faerie Queene - Canto 1** - Edmund Spenser -
33. **The Flea** - John Donne
34. **The Mouse's Petition** - Anna Laetitia Aikin
35. **The Sick Rose** - William Blake
36. **The Two Boys Together Clinging** - Walt Whitman
37. **Then with expanded wings - Paradise Lost Book 1** - John Milton
38. **Tintern Abbey 50 Verses - Lyrical Ballads** - William Wordsworth
39. **When you are Old** - William Butler Yeats
40. **Wuthering Heights - Chapter VII** - Emily Brontë
41. **Sons and Lovers** - D.H. Lawrence
42. **Kubla Khan** - Samuel Coleridge